

■ 稀観資料コレクション

FLORENCE NIGHTINGALE

I. Manuscripts. (手稿)

OUTSTANDING PAIR OF AUTOGRAPH LETTERS IN ENCOURAGEMENT OF FEMALE
PHILANTHROPY: ADVICE ON NURSING STAFF FOR THE ST. PANCRAS WORKHOUSE
TO THE NEW LADY GUARDIAN OF THE ST. PANCRAS POOR "DEEDS NOT WORDS" THE
ONLY TRUE WAY OF SERVING THE POOR

ナイチンゲール自筆書簡、1881年4月28日付

1. **NIGHTINGALE**, Florence. Autograph letter signed to Constance, Marshioness of Lothian. On the headed notepaper of 10, South Street, Park Lane. Dated April 28, 1881. With the Stamped addressed envelope, also signed.

"Dear Lady Lothian,

Words seem so poor if I may tell you how I give St. Pancras joy and bless God that you are going to serve his poor as Guardian. It is such a great and brave thing to do. I should be impertinent if I were to say how noble a thing it is. These are deeds, not words. If you knew what the Guardians of St. Pancras were 20 years ago, you would not be surprised that one feels: "this is the true progress of the World:" (and thanks god for it): When one, like you, takes to replacing the old guardians may your shadow and that of other ladies never be less!...When the ex-Viceroy of India, Lord Lawrence, was the first chairman of the London School Board, one could not but feel that crowded with great deeds as his life had been, this was not far from being the greatest. And the fear of being intrusive only prevents one from saying something similar about the new Lady Guardian of St. Pancras. This is the true way to serve the poor. And if for every bushel of words about Women's Rights and Women's Suffering etc. etc. etc. we had a grain of such true wheat, the world would not be far from the "Kingdom of Heaven,;" I trust that there will soon be great changes in the St. Pancras Workhouse Infirmary, your erring child. I am sure you will be glad that we have undertaken the nursing of Marylebone New Infirmary. Forgive me. And believe me ever your faithful servt. Florence Nightingale."

ADVICE ON NURSING STAFF FOR THE ST. PANCRAS WORKHOUSE

ナイチンゲール自筆書簡、1881年6月23日付

2. **NIGHTINGALE**, Florence. Autograph letter signed to Constance, Marchioness of Lothian. On the headed notepaper of 10 South Street, Park Lane and dated June 23, 1881. 4p. 8vo.

"I give you joy at your having been able to bring about so great an object as that of "the staff at St., Pancras Workhouse." I presume this means a new "Nursing" Staff. I am overjoyed at so great a reform, or rather underjoyed, for no joy can come up to it. Most willingly would I do my poor best to help you as you desire. But I have scarcely a moment. In addition to my usual work - We are about as perhaps you know, to nurse the New St. Marylebone Infirmary, and I have to see each of these women one by one alone for 3 or 4 hours and all must be in by Tuesday next. Wednesday or Thursday in the next week are the only days I have not fully filled up. I will try to put off some one so as to have half an hour tomorrow (Friday) as you propose. At 5 o'clock if you will allow me to send you word (whether I can manage it) tomorrow. But I am afraid I cannot be of much use in one conversation. It could only be to hear what you propose, and then afterwards to consider it over. [I am by no means quick at planning without consideration.] Or if you could send me in writing what you propose I would consider it before I see you. But then I, please, must have it the night before: because before 7.30 in the morning is the only time I have to do these things. Excuse great haste, And believe me, Ever your faithful servt, Florence Nightingale."

EDUCATION AND BOYS HOMES

ナイチンゲール自筆書簡 1890年9月24日

3. **NIGHTINGALE**, Florence. Fine autograph letters signed. To Arthur Clough, from Claydon House, Winslow, Bucks. Dated Sept. 24, 1890. On social subjects including the New Education Code and Boys Homes. 10pp octavo c. 1,000 words. In fine condition. *with* First four pages of an ALS from Arthur Clough in reply dated Sept. 27th.

"Dearest Arthur,

It is a long time since I have heard of or from you. And I think you have a letter of mine still. Nevertheless to begin again [~~two lines crossed out~~] The world is at great cross-purposes. But nevertheless one in which we can work out purposes, greatly to its benefit. I enclose two letters, rather old, from Mr Wildgoose and School-Master Burton. Uncle Shore who has seen these letters, thinks very well of Burton's tone in the School and is 'Glad that the old rascal Sims' money will go for so good a purpose as clearing up their school.' Mr Wildgoose thinks very highly of Burton: you see Uncle Shore was 'greatly surprised at the ages of the pupils in Science. He is most plucky,' he thinks of people over 30 years of age to go in for these Examinations, as well as Physiography' - (My dear what is 'Physiography'? please tell an old ignoramus like me) 'Must be drawing' he hopes, than which to my mind there is nothing more useful.' My dear Arthur, do tell me what the gist of the 'New Code' is. I have asked several people without success. But you are a mine of well digested information, turning coal into gems. Uncle Shore has 'Some idea it is less narrow and more liberal than the old one and if you must have this artificial education this ought to be an improvement.' Uncle Shore says he is "sure from what he saw that Mr Burton is a born steam engineer for the purpose at any rate and most effective."

Uncle Shore "supposes" that Burton goes in "for these Science examinations himself" [Does he? F. N.] "In order to encourage the others, which is very good of him, as they would naturally take it for granted that he could pass them. It shows how he identifies himself with them in it all which must give him a hold over them." What say you about this? I have another letter from Burton which I will send you, dear boy, when I know that you will like it. I have made the acquaintance of one of the most 'telling' workers I ever knew, about whom I dare say you know more than I do - a Mr Devine of Manchester, a man still in his twenties, who after having founded the Boys' Clubs, numbering now 7000 - 8000 members in Manchester, took into his house at his own expense 40-60 boys brought for a first offence before the police courts which he attends for the purpose. He loves these boys (whom he is of course constantly sending out to places) as an elder brother. It is not

enthusiasm. It is downright love of the boys. [Sir Harry kindly asked him here. When will you come? You promised to come.] Mr Devine, of course, works the 'First Offenders' Act. But it is not so much for that that I mention him now but because he has been the means of establishing several Boys Clubs in London, - one which I should be glad to know more of, if you would kindly visit and tell me. It is that of a Mr Purdie (he was a Cambridge man: perhaps you know him.) He has taken a large deserted house at 49, Hillmarton Road, Holloway N. furnished two rooms for himself where he lives when not at Cambridge. The house he has fitted up as a Boys' Club. He has 200 boys - after School till 9.30 pm. all day Saturdays and Sundays and holidays (he gives them Sunday Classes). The boys wash and put on dry clothes after school. They have a gymnasium. They read, play games, are taught drawing and map drawing. They do their home lessons - have music, magic lantern, Cricket and football, baths. Go out with him on bicycles into country. When he first took the house; Mr Purdie wanted to paint and white was it from head to foot. Mr Devine said to him. No: it must be your and the boy's Club. They had a great tea - explained it to the boys - and the boys did all the painting and white washing themselves and some of the Carpentering - Mr Purdie finding only materials and supervision. Now, when a new boy puts his dirty fingers on the paint: an old boy said: You mustn't do that: I painted that.' I believe there are many Boy's clubs now in London. But does the Gentleman live in them and with the boys? [I have heard one of these gentleman say he was quite grieved at the smoking, the noise, the indiscipline the rudeness of the Toynbee Boys' Club.] Dear Arthur I must stop. There is much difficulty in writing here - a good deal to do. Sir Harry is wonderfully active but his health varies greatly. When will you come? Hoping to see you soon, both here and in London. Ever your loving, Aunt Florence. They will be very full here till next Tuesday. There are 6 Grandchildren and 2 young people now in the house. You know Louise has been most successfully doing guardian to 2 Siamese princelets for a month thro Scotland. Excuse a disconnected letter. In his reply Arthur Clough tries to give Florence Nightingale some of the answers she wanted on the New Educational Code: "You ask me about the New Code. I don't myself think that the alterations in it make any great change. Ironically the main difference is that the children are not necessarily to be examined individually, for a grant paid on their passes; but, if the managers desire it, the school will be examined by sample; and the grant will in any case be paid on the Inspector's general impression and will be much less variable in amount. Really I think the great difference will be that instructions have been issued to the inspectors to deal with schools and schoolmasters less suspiciously and rigorously. How far this change will be accomplished (and how it will work, for many masters are untrustworthy) it is impossible to say at present. There is however very general satisfaction at the prospect amongst the teachers."

Arthur Clough was the son of A. H. Clough, the poet, cousin of Florence Nightingale. He worked in the Education Department and Florence Nightingale enlisted his services and expertise to help with various problems concerning education in which she had an interest.

Part II. WORKS BY FLORENCE NIGHTINGALE (著作)

1859

"THE MOST ELOQUENT OF ALL HER ACCOUNTS"

[ナイチンゲール] 『露土戦争中の英国陸軍の衛生についての覚書』

4. [NIGHTINGALE, Florence.] A contribution to the Sanitary History of the British Army during the late war with Russia. Illustrated with tables and diagrams. London. John W. Parker and Son, West Strand. 1859. Folio. [2], 16pp + 3 leaves of diagrams (1 coloured). Original dark green cloth-backed boards, spine and corners neatly repaired. A very good copy. Bishop and Goldie A Bio-bibliography of Florence Nightingale , 53. "The contribution, which was published anonymously, may be regarded as the final word in the Crimean controversy which had come to a head with the publication of the Report of the Royal Commission and of Miss Nightingale's own Notes on Matters Affecting the Health of the British Army. The facts and figures given in the Notes had been challenged in an anonymous pamphlet...The answer

contained in the body of Miss Nightingale's brochure [i.e. the present Contribution] was conclusive...Cook wrote: "It is the most concise, the most scathing, and the most eloquent of all her accounts of preventable mortality which she had witnessed in the East", and Sir John MacNeill, in a letter to Miss Nightingale, described it as "completely unanswerable", adding: "I wish with all my heart that ever young officer in the British Army had a copy of it." (Bishop and Goldie) The diagrams, presented in the form of "pie-charts", were prepared by William Farr.

NOTES ON HOSPITALS THE THIRD EDITION SUBSTANTIALLY EXTENDED AND
CORRECTED: "IN REALITY A NEW BOOK." F. N.

ナイチンゲール『病院に関するノート』第3版 1863年

5. **NIGHTINGALE**, Florence. Notes on Hospitals. The third edition. London. Longman, Green, Longman, Roberts, and Green. 1863. 4to. ix,187p.+ text illustrations and 16 folding plates as called for. Original dark purple/black cloth recased, some wear to hinges expertly restored. A very good copy.

Bishop and Goldie A bio Bibliography of Florence Nightingale London. Dawsons of Pall Mall. 1962. 101.

First issued in 1858 (Bishop and Goldie No. 100)

Contemporary opinion of this work was high. Sir James Paget, in acknowledging a copy of the Notes wrote: "It appears to me to be the most valuable contribution to sanitary science in application to medical institutions that I have ever read." The little book, revolutionary in character, set the seal on Miss Nightingale's authority on the subject of Hospitals, and gave a new direction to their construction. She begins by roundly condemning the unsatisfactory nature of hospital statistics as they were compiled at the time, and asserts that it is more or less impossible to deduce anything from them in regard to the relative merits of the various hospitals. In the second edition Miss Nightingale enumerated Sixteen Sanitary Defects in the construction of Hospital wards. One result of the publication of Notes on Hospitals was to bring upon the author requests for advice on the building of hospitals and infirmaries from all over the world. See Bishop and Goldie pp. 93-4.

The third edition was extensively revised and extended. In the new preface Florence Nightingale wrote: "In order to spread a knowledge of the progress already made as well as of those principles which may now be considered as established, I have been asked to prepare the present edition. In doing this, it has been necessary to rewrite the whole of it, and to make so many additions to the matter that it is, in reality a new book."

This third edition contains chapters on:

- I. Sanitary condition of hospitals.
- II. Defects in existing hospital plans and constructions.
- III. Principles of hospital construction.
- IV. Improved hospital plans.
- V. Convalescent hospitals.
- VII. Children's hospitals.
- VII. Indian Military Hospitals.
- VIII. Hospitals for soldier' wives.
- IX. Hospital statistics.
 - (a) General statistics.
 - (b) Proposal for improved statistics of surgical operations.

Appendix. On different systems of hospital nursing.

The Lancet of February 27, 1864 reviewed the work and praised it in very high terms. "...these Notes by Miss Nightingale must henceforth be studied by everyone who would build, modify, or administer any hospital for the sick." A review in the Medical Times, however, took exception to her assertions with regard to the high rate of mortality. To the issue for the following month William Farr contributed a witty letter in defence of Florence Nightingale, an intervention for which he received her letter of thanks. See Bishop and Goldie pp. 94-5.

FIRST EDITION; LATER ISSUE

ナイチンゲール『看護に関するノート』初版・?刷 [1860年]

6. **NIGHTINGALE**, Florence. Notes on nursing: what it is, and what it is not. London. Harrison, 59, Pall Mall, Booksellers to the Queen. [The right of Translation is reserved.] n,d, [1860].
First edition, later issue. [5], 79, [1]p. Original black cloth. Distinctive issue-points are: Bottom of title page. This contains "[The right of Translation is reserved.] p. 20. Sidenote: "Why must children have measles, etc? (Corrected version) p. 40 line 23 "arrow root" (Uncorrected version). p. 44. Line 22. "chesnuts" (Uncorrected version). p. 65 Sidenote "Physiognomy" (Corrected version). p. 69 i.e. p. 67 Sidenote: "...decline?" (Corrected version). p. 69 Sidenote: "Averages of mortality tells us." (Second, misprinted version) p. 73 Heading "Conclusion" (Corrected version)

NOTES ON NURSING: NEW EDITION, REVISED AND ENLARGED
SIGNED PRESENTATION COPY

FROM FLORENCE NIGHTINGALE TO DOUGLAS GALTON

ナイチンゲール『看護に関するノート』著者献呈辞入り 1860年

7. **NIGHTINGALE**, Florence. Notes on nursing: what it is and what it is not. New edition, revised and enlarged. London. Harrison, 59, Pall Mall, 1860. [The Right of Translation is Reserved.] With half title.
New edition. xv,221,[3]p. Nineteenth century half vellum, green label, spine gilt, marbled boards. A very fine copy. From the library of Horace N. Pym with his Bookplate. SIGNED PRESENTATION COPY FROM FLORENCE NIGHTINGALE, DATE 26 AUGUST 1860 TO DOUGLAS GALTON. Bishop and Goldie A bio Bibliography of Florence Nightingale London. Dawsons of Pall Mall. 1962. No 5.

1867

FLORENCE NIGHTINGALE ON WORKHOUSE NURSING

[ナイチンゲール他] 首都救貧院委員会報告

8. [**NIGHTINGALE**, Florence. **ACLAND**, Henry W., **GALTON**, Douglas et al.] Report of the committee appointed to consider the cubic space of the Metropolitan Workhouses, with papers submitted to the committee. London. George Edward Eyre and William Spottiswoode. HMSO. 1867. Folio. 87,[1]pp. Rebound in half brown morocco, cloth boards.
Ford and Ford Select list of British Parliamentary Papers 1839-1899 p. 80. The complete report. Bishop and Goldie A Bio-Bibliography of Florence Nightingale No 16. The work consists of a short report signed by Watson, Acland, Galton and six others followed by 19 papers submitted to the Workhouse Committee. No 16 "Suggestions on the subject of providing, training, and organizing nurses for the sick poor in workhouse infirmaries." (pages 64-79) is by Florence Nightingale. "The committee Appointed to Consider the Cubic Space of Metropolitan Workhouses had asked Miss Nightingale for her opinions and suggestions on the subject of nursing for the sick poor in workhouse infirmaries. The subject of Poor Law Reform had occupied her interest for some time, as a result of her friendship with William Rathbone, and she threw herself into the task with enthusiasm. During 1866-67 she was in constant correspondence with Galton, seeking information, advice and criticism. The Suggestions, which she had privately printed as soon as they were prepared, were addressed directly to the chairman of the committee., Sir Thomas Watson, Bart, M.D. F.R.S. and on February 6, 1867, she told Galton she had received a splendid acknowledgement from Sir Thomas." For fuller comment on the content of the paper see Bishop and Goldie pp; 29-30.

1878

IRRIGATION AND WATER TRANSIT IN INDIA

ナイチンゲール「イラストレイティッド・ロンドン・ニューズ編集者への手紙」1878年6月29日

9. NIGHTINGALE, Florence. To the Editor of the Illustrated London News, June 29th. [in]: COTTON, Sir A., R. E. Madras. The Madras Famine with an appendix containing a letter from Miss Florence Nightingale, and other papers. London. Simpkin, Marshall and Co., Dorking: R. J. Clark, Printed. n.d. [1878].

The first and only appearance of this work in pamphlet form. 35, [1]p. With an inserted printed letter, signed from Arthur Cotton dated Dorking Sept. 4th, 1877. "Dear Sir, Pray excuse my troubling you with copies of a pamphlet on the Madras Famine. I should feel greatly obliged if you could help in this terrible question, by circulating the conclusions to which 50 years practical acquaintance with the subject of Public Works in India have brought me. Believe me, Yours truly, Arthur Cotton." Rebound in quarter calf, marbled boards. A fine copy.

Part III. EARLY BIOGRAPHY AND COMMENTARY (伝記と解説書)

1855

EYE-WITNESS ACCOUNT OF FLORENCE NIGHTINGALE AT
WORK IN THE CRIMEA

クリミア戦争時のナイチンゲールの看護活動

10. OSBORNE, Sydney Godolphin. Scutari and its Hospitals. London. Dickinson Brothers. 1855. 54p. + 5 coloured or tinted plates. Original blue cloth, pictorial gilt decoration on leading boards. A very good copy, near fine. "The best and fullest account by an eye-witness of Miss Nightingale at work at Scutari." *Sir Edward Cook The Life of Florence Nightingale II*, p. 459. *Bishop and Goldie A bio Bibliography of Florence Nightingale*. p. 135.

FLORENCE NIGHTINGALE'S HOME AT LEA HURST

故郷リー＝ハーストのナイチンゲール

11. JEWITT, Llewellyn F.S.A. A stroll to Lea Hurst, Derbyshire, the home of Florence Nightingale. Sixth thousand. London. Kent and Co. [Derby printed by Richard Keene.] 1855. 28p. *Frontispiece. View of Lea Hurst. Rebound in boards.*

CHARITY FOR SENDING SUPPLIES TO THE ARMY AND
HOSPITALS OF THE CRIMEA.

クリミア戦争従軍兵士への慰問の基金

12. ELLESMERE, Lord Egerton [et. al.] Crimean army fund. Report of the Committee. 28 Hill Street, Berkley Square. London. Printed by Richard Clay. n.d. [1855]. 139,[1]p. Two folding partly-coloured plates.

FIRST HAND ACCOUNT OF THE WAR IN CRIMEA
WITH AN ACCOUNT OF THE HOSPITALS

クリミア戦争と野戦病院

13. HAMLEY, Lieut.-Col E. Bruce. The story of the campaign of Sebastopol. Written in the camp. With illustrations drawn in camp by the author. Edinburgh and London. William Blackwood and Sons. 1855. xv,339p. *Coloured plates and map etc. as called for in the list of illustrations. Contemporary full red calf, spine gilt, top of spine slightly chipped, hinges cracking but still a good copy.*

1855

NURSING A PROPER CALLING FOR SINGLE WOMEN
RESPONSE TO FLORENCE NIGHTINGALE'S FIRST PAMPHLET

女性と仕事: ナイチンゲールの著作への言及

14. (**WOMEN**) Women and their work. Reprinted from the Ecclesiastic for January, 1855. 24pp. Rebound in quarter calf, marbled boards. A very good copy.
Rare: CtY only in NUC. Under the prevailing social system in England the position of a single women in the middle or upper parts of society had been characterised by a kind of hopelessness. "Single women have been, until very lately, absolutely compelled to accept this dismal position, in all its dreary vacuity, and to lead lives as helplessly useless, as light reading and worsted work can make them." The horrors of the war in the middle east has to some extent altered this. Now there is a great call for "sisters of charity", nurses to go out and attend to the wounded and dying men of the war. When the call went out no less than 280 women of gentle birth applied to go; of these 14 only were chosen. "There can be no question that the tide of popular feeling on this subject is fairly turned; a great movement is taking place in favour of sister-hoods...The absolute necessity of some great organized system of sisters of charity seems to be almost everywhere recognised among us. In fact the pressing want of the present moment is not stayed. Inkerman has followed Alma, tenfold more sanguinary in its results; and the call for nurses and yet more nurses is louder than ever. At home, too, a similar want seems suddenly to have been discovered. Some admirable papers appeared in the Guardian lately, demonstrating the absolute necessity of our hospitals being provided with a better class of nurses than the low degraded women who are generally appointed to the office. Penitentiaries, prisons, schools, populous parishes, all these and many more require, and would, we believe, now willingly accept the services of sisters of charity, if they could be found among the members of our own communion.." p. 5. The author then goes on to praise and quote extensively from a pamphlet "now before us" by Florence Nightingale. This can be identified as her first pamphlet on women in nursing The Institution of Kaiserworth on the Rhine for the practical training of Deaconesses. 1851.

1856

EARLY EYE-WITNESS ACCOUNT OF FLORENCE NIGHTINGALE

東方野戦病院のナイチンゲール

15. [**TAYLOR**, Fanny (Francis Magdalen).] Eastern hospitals and English nurses; the narrative of twelve months' experience in the hospitals of Koulali and Scutari. By a lady volunteer. London. Hurst and Blackett, 1856.
xii,328p.; ix,[1],273,[1]p. With a tinted lithographic frontispiece in each volume, and two publisher's catalogues at the end of Vol. II [24 and 16pp.] Two vols. 8vo. Original brown cloth lettered and numbered in gilt and gilt pictorial decoration on both front covers. A fine set. Rare.

1857

SKETCHES OF THE HOSPITALS AT SCUTARI AND BAACLAVA

16. **BLACKWOOD**, Lady Alicia. Scutari. Bosphorus. Crimea. n.p. n.d. [1857.]
Large folio. Two volumes bound together, each consisting of engraved title page, description of the plates and twelve plates. Original cloth, paper label. Spine expertly renewed in morocco.

1859

ARMY'S MEDICAL RECORD DEFENDED AGAINST
FLORENCE NIGHTINGALE

17. C. The army in its Medico-Sanitary relations. Edinburgh. Sutherland and Knox. 1859.
With half title. 84p. Rebound in quarter calf, marbled boards A very good copy. From the library of the Medical Society, Edinburgh with old oval stamp. Rare. DNLM, NN only in NUC.

1859

SANITARY CONDITION OF THE ARMY THE MAN WHO SENT
FLORENCE NIGHTINGALE TO THE CRIMEA

18. **HERBERT**, Right Hon. Sidney. The sanitary condition of the army. Reprinted from the "Westminster Review" for January, 1859. London. John Chapman. 1859.
48p. Rebound in quarter calf, marbled boards. A very good copy. Rare. Not in NUC.

1862

EYE WITNESS ACCOUNT BY ONE OF FLORENCE
NIGHTINGALE'S NURSES IN THE CRIMEA

19. **GOODMAN**, Margaret. Experiences of an English Sister of Mercy. London. Smith, Elder and Co., 65, Cornhill. 1862.
[4], 234p. Rebound in green quarter calf, marbled boards. A very nice copy.

1865

LECTURE ON FLORENCE NIGHTINGALE; CALCUTTA PRINTED

20. **MALLESON**, George Bruce. Florence Nightingale, a lecture delivered in the theatre of the Medical College, the 9th November 1865. Printed at the request of the members. Calcutta: L. C. Bose & Co., 1865. [ii], 22p. Recent wrappers.
Malleson was a major in the Bengal Staff Corps who served under Napier. Not in NSTC or Wellcome. Very rare.

1869

CONSTRUCTION OF HOSPITALS

21. **GALTON**, Douglas. An address on the general principles which should be observed in the construction of Hospitals, delivered to the British Medical Association at Leeds, July 29, 1869, with the discussion which took place thereon. London. Macmillan and Co. 1869.
viii, 95p. + advts. With half title. Illustrations in the text. Original brown cloth. An excellent copy.

1911

22. **TOOLEY**, Sarah A. The life of Florence Nightingale. Memorial Edition. London. Cassell and Company. Ltd. 1911. 351p. Green cloth.